



**HAL**  
open science

## ”Contrat de bail ” (P. Sorb. IV 146)

Lorenzo Medini

► **To cite this version:**

Lorenzo Medini. ”Contrat de bail ” (P. Sorb. IV 146). Marie-Pierre Chaufray; Stéphanie Wackenier. Papyrus de la Sorbonne (P.Sorb. IV nos 145-160), Papyrologica parisina 4, pp.29-38, 2016. hal-01979616

**HAL Id: hal-01979616**

**<https://hal.science/hal-01979616v1>**

Submitted on 13 Jan 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# 146. Contrat de bail

## (Lorenzo Medini)

TM 45866

Inv. 1197

Cartonnage : Ghôran I

Édition *princeps* : Maria C. Betrò 1985, p. 67-83.*BLDem* p. 269.

Allocation de terres et reconnaissance de dettes, dans le cadre d'un prêt de semailles, entre Hôros, paysan du village d'Oxyrhyncha, et Maimachos, chef d'une nomarchie. Une restauration partielle du papyrus et le recours à la photographie infrarouge permettent des nouvelles lectures, qui prouvent que le document, contrairement à ce qui avait été proposé par M. C. Betrò, est un écrit double.

Le papyrus n'est pas dans un état de conservation excellent : une bonne partie des trois premières lignes de la *scriptura interior* est perdue ; la *scriptura exterior* est incomplète sur sa marge gauche (l'ampleur de la lacune est d'environ 7-8 cm dans la partie la plus endommagée) et toute la marge droite du papyrus est abîmée. De plus, certaines fibres sont à quelques centimètres de leur position originelle couvrant ainsi, à certains endroits, l'écriture des lignes en-dessous. Le fragment qui s'est détaché de la *scriptura interior* permet de reconstituer la largeur originelle du papyrus : comme on peut le remarquer grâce à la comparaison avec le texte de la *scriptura exterior*, la bande manquante ne devait pas dépasser 1,5 cm de largeur, pour une largeur totale du papyrus de 21 cm. Sa hauteur est de 31,5 cm. Au milieu de l'espace entre les deux *scripturae*, le trou qui devait recevoir la ficelle pour fermer la *scriptura interior* est encore visible. Pour un schéma illustrant la fermeture de ce document, voir Lippert 2008, p. 140, et pour une bibliographie sur les écrits doubles, se rapporter *infra* au commentaire général du texte.

→

H : 31,5 cm x L : 21 cm

23 oct. 242 – 21 oct. 241 av. J.-C.

*Scriptura interior*

- 1 *h3.t-sp '6 ibd-3 3h.t sw 2' n Pr-c3<sup>c.w.s.</sup>* An '6, 2 Hathyr<sup>1</sup>, du Roi<sup>v.s.f.</sup> [Ptolémée<sup>v.s.f.</sup>  
*[Ptlwmys<sup>c.w.s.</sup> nty<sup>c.nh</sup> dt<sup>c.w.s.</sup> (s3) Ptlwmys* qui vit éternellement<sup>v.s.f.</sup> (fils de) Ptolémée  
<sup>c.w.s.</sup> irm 3rsyn3<sup>c.w.s.</sup> t3 mr-sn] et d'Arsinoé Philadelphie,]
- 2 *n3 ntr.w 'sn.w' dd wy<sup>c</sup> Hr s3 G[m=w-H<sup>c</sup>p* les dieux 'Adelphes'. A déclaré le paysan  
*mw.t=f Šmty n Mymqws p3 shn (?) t3* Hôros fils de Ko[moapis, dont la mère est  
*dni.t ... irm]* Shemti, à Maimachos le nomarque de la  
nomarchie de ... et à]
- 3 *<sup>c.nh</sup>-Hp i.ir shn n3 3h.w n Pr-[md3 (n) p3* Achoapis qui a administré les champs  
*tš n 3rsyn3 di=k n=y w<sup>c</sup>.t ... n wr3 bd.t* d'Oxy[rhyncha dans le nome Arsinoïte ... :

- (?) *iw=w hy hn]* « Tu m'as donné une ... d'arakos (et) *olyra* alors qu'elles (aroures ?) ont été mesurées à l'intérieur des]
- 4 *n3 3h.w nty hr [wy<sup>c</sup>] P3-nht s3 Pa-sy 'p3 rmt (n) Pr-md3 ... h3.t-sp 6 nty ir h3.t-sp' [6 rtb sw3 6 ...] p3 qws* champs appartenant au [paysan] Pnachtès fils de Pasis 'l'homme d'Oxyrhyncha ... l'an 6 qui fait l'an<sup>1</sup> [6 6 artabes ...] la mesure-qws
- 5 *[AAA] i.ir '...' AAA [...]'...' hn=w r rtb sw3 37 ¼ 1/8 'qws' mtw=y hy [...]* [AAA] qui fait tant de '...' AAA [...]'...' à l'intérieur de ceux-ci (les champs ?), pour un total de 37 ¼ ⅛ artabes de blé ' (à la) mesure-qws<sup>1</sup> et je [les] mesurerai [...]
- 6 *'hn n3 3'[h.w ...] iw=w hy iw=w swt<sup>c</sup> h3.t-sp 6 nty ir h3.t-sp 6<sup>(sic)</sup> tpy š[mw sw<sup>c</sup> r q r ibd 6] n3 sw3.w n-im=w* 'à l'intérieur des ch<sup>1</sup>[amps ...] ; elles seront mesurées et livrées avant l'an 6 qui correspond à l'an 6<sup>(sic)</sup>, [30 Pachôns, soit sur 6 mois]. Le blé, sur cette quantité,
- 7 *[nty iw bn-iw=y (r) di.t st r p3] 'wd3 (n) pr<sup>1</sup>-[<sup>c</sup>3] 'š<sup>c</sup> h3.t-sp 6 tpy šmw sw<sup>c</sup> r q mtw=y di.t n=k<sup>1</sup> swn=w n hq tn hq-qt 1 [r tb<sup>c</sup>] 12 r hq-qt 1<sup>c</sup> n r-db3.t=w* [que je ne donnerai pas au] 'grenier roy<sup>1</sup>[al] 'avant l'an 6, 30 Pakhons, je serai obligé de te donner<sup>1</sup> son prix en argent, au taux d'une *kite* d'argent (par artabe), [soit] 12 [oboles], soit encore une *kite* d'argent en échange de celui-ci (le blé)
- 8 *[... (n) h3.t-sp 6] 'ibd-2 šmw sw-1 n htr.t iw<sup>t</sup> mn<sup>1</sup> bn-iw=y rh dd di=y sw3 'n-im=w<sup>1</sup> [iw<sup>t</sup> iw] iw=y h3<sup>c</sup> n3 3h.w nty* [(en) l'an 6,] 'le 1<sup>er</sup> Payni, obligatoirement et sans délai<sup>1</sup>. Je ne pourrai pas dire « J'ai (déjà) donné du blé sur cette quantité» [sans un reçu]. Si je laisse les champs
- 9 *[hry] r tm t3y.t=w iw=y mh=k n hq (n) pr.t nty hry r-h.t p3 nty sh nty hry r bn-iw=w [rh] nhm=w hr-r=y* [ci-dessus] sans qu'ils soient mis en culture (?), je te payerai l'argent des semailles susmentionnées selon ce qui est écrit ci-dessus, sans qu'on [puisse] me les (les semailles ?) enlever
- 10 *'š<sup>c</sup>-tw'[=y] 'mnq=w n wnm<sup>1</sup> nty nb nty mtw=y hn<sup>c</sup> n3 nty iw=y di.t hpr=w t3 iwyt 'p3 sh<sup>1</sup> [nty hry] p3y=k rd p3 nty nh-* 'avant que je ne finisse de les utiliser<sup>1</sup>. Tout ce qui m'appartient et ce que je vais acquérir sont la garantie de l'écrit [ci-dessus]. Ton agent est celui qui est habilité à agir en justi-
- 11 *t r-hr=y n md.t nb nty hry mtw=y ir=w r hrw=f n htr.t iw<sup>t</sup> mn 'sh<sup>1</sup> [...] s3 P3-di-Sbk* ce contre moi pour toute chose susmentionnée et je les accomplirai sur son ordre obligatoirement et sans délai ». Écrit [par ...] fils de Petesouchos.

*Scriptura exterior*

- 12 *ʿh3.t-ʿ[sp 6 ibd-3] 3h.t sw 2 n Pr-<sup>c3</sup> <sup>c.w.s.</sup>  
Ptlwmys <sup>c.w.s.</sup> nty <sup>c.nh</sup> dt <sup>c.w.s.</sup> (s3)  
Ptlwʿmys<sup>1</sup> <sup>c.w.s.</sup> [irm 3rsyn3 <sup>c.w.s.</sup> t3 mr-sn]* An [6, 2 Hathyr] du Roi <sup>v.s.f.</sup> Ptolémée <sup>v.s.f.</sup>  
qui vit éternellement <sup>v.s.f.</sup> (fils de)  
Ptoléʿmée<sup>1</sup> [et dʿArsinoé Philadelphie],
- 13 *[n3] ʿntr.w sn<sup>1</sup>.w w<sup>c</sup>b 3lgsntrs irm n3  
ntr.w sn.w n3 ntr.w mnh.w Tntl[ws s3  
Glwnyqw]-* [les] ʿdieux Adelphe<sup>1</sup>s, sous le prêtre  
dʿAlexandre, des dieux Adelphe<sup>1</sup>s, des  
dieux Évergètes, Tantalos [fils de  
Kleoniko-]
- 14 *s r Symry3n t3 šrt Yswqrts f3y tn nwb m-  
b3h 3r[syn3 t3 mr-sn]* s et tandis que Simarion fille dʿIsokratès est  
canéphore devant Ar[sinoé Philadelphie].
- 15 *gd ʿwy<sup>c</sup> ʿHr s3 Gm=w-H<sup>c</sup>p mw.t=f Šmty  
n Mymqws [p3 shn (?)] t3 dni.t ʿ..ʿ[.....  
irm <sup>c.nh</sup>-H<sup>p</sup>]* A déclaré ʿle paysan<sup>1</sup> Hôros fils de  
Komoapis, dont la mère est Shemti à  
Maimachos [le nomarque] de la nomarchie  
[..... et à Achoapis]
- 16 *i.ir shn n3 3h.w n Pr-md3 (n) p3 tš n  
3rsyn3 <sup>c.w.s.</sup> di=k n=y w<sup>c</sup>.t [...]* qui a administré les champs dʿOxyrhyncha  
dans le nome Arsinoïte : « Tu mʿas donné  
une [...]
- 17 *ʿ...<sup>1</sup> n wr3 ʿbd.t (?)<sup>1</sup> iw=w hy hn n3 3h.w  
nty hr wy<sup>c</sup> P3-nh<sup>t</sup> s3 Pa-sy [p3 rmt n Pr-  
md3...]* ʿ...<sup>1</sup> dʿarakos (et ?) ʿolyra (?)<sup>1</sup>, alors  
quʿelles (aroures ?) ont été mesurées à  
lʿintérieur des champs du paysan Pnachtès  
fils de Pasis [lʿhomme dʿOxyrhyncha ...]
- 18 *ʿh3.t-ʿ[sp 6] ʿnty ir h3.t-sp 6<sup>1</sup> [.] rtb sw3 6  
[.] ʿqws AAA<sup>1</sup> i.ir ʿ...<sup>1</sup> n sw3 ʿAAA<sup>1</sup> [...r rtb  
sw3]* ʿlʿan<sup>1</sup> [6] ʿqui fait lʿan 6<sup>1</sup> [.] 6 artabes de  
blé [.] ʿ(à la) mesure-qws AAA<sup>1</sup> qui fait  
tant de ʿ...<sup>1</sup> (?) de blé ʿAAA<sup>1</sup> [... pour un  
total de]
- 19 *ʿ37 ¼ 1/8 p3 qws<sup>1</sup> ʿmtw=y di.t s.t<sup>1</sup> n sw3  
nfr iw=w w<sup>c</sup>b iw<sup>t</sup> 2.nw n t3 mn.t qws  
[iw=w hy iw=w sw<sup>t</sup> r]* ʿ37 ¼ 1/8<sup>1</sup> [artabes de blé] ʿ(à) la mesure-  
qws<sup>1</sup> ʿet je (te) les donnerai<sup>1</sup> en blé de  
bonne qualité, pur et sans son, sous le  
contrôle de la mesure-qws. [Elles seront  
mesurées et livrées]
- 20 *p3 wd3 n Pr-<sup>c3</sup> n Pr-md3 š<sup>c</sup> h3.t-sp 6 nty ir  
h3.t-sp [[6]] 7.t tpy šmw sw <sup>c</sup>r<sup>q</sup> r ibd 6 n3  
sw3.w ʿn<sup>1</sup>[-im=w nty iw bn-iw=y]* au grenier royal à Oxyrhyncha avant lʿan 6  
qui correspond à lʿan 7, 30 Pachons, soit  
sur 6 mois. Le blé sur [cette quantité que je  
ne]
- 21 *ʿdi.t st š<sup>c</sup> p3 ssw nty hry mtw=y di.t<sup>1</sup> n=k  
swn=w (n) h<sup>d</sup> tn h<sup>d</sup>-qt 1 r tb<sup>c</sup> 12.t (r) h<sup>d</sup>-  
qt 1 <sup>c</sup>n r-d<sup>b</sup>3.t=w [...(n)]* ʿdonnerai pas avant la date ci-dessus, je  
serai obligé de te donner<sup>1</sup> son prix en  
argent, au taux dʿune kite dʿargent (par  
artabe), soit 12 oboles soit une kite dʿargent  
à nouveau, en échange de celui-ci (le blé)

(en)

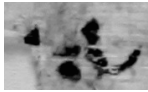
- 22 *ḥ3.t-sp 6 ibd-2 šmw sw 1 n ḥtr.ṯ iwṯ mn  
bn-iw=y rḥ ḡḡ di=y n=k sw3 n-im=w iwṯ  
iw iw=[y]* l'an 6, le 1<sup>er</sup> Payni, obligatoirement et sans  
délai. Je ne pourrai pas dire « Je t'ai (déjà)  
donné le blé » sans un reçu. Si [je]
- 23 *'ḥ3<sup>c</sup>1 [n3 3ḥ]r.w' nty ḥry r tm t3y.ṯ=w  
iw=y mḥ=k n ḥḡ (n) pr.t nty ḥry r-ḥ.t p3  
nty sh nty ḥry r bn-iw=w [rḥ nḥm=w ḥr-  
r=y]* 'laisse les champs' susmentionnés sans  
qu'ils soient mis en culture (?) je te payerai  
l'argent des semailles susmentionnées  
selon ce qui est écrit ci-dessus, sans qu'on  
[puisse me les enlever]
- 24 *[š<sup>c</sup>-]tw=y mnq=w n wnm nty nb nty  
mtw=y ḥn<sup>c</sup> n3 nty iw=y di.t ḥpr=w t3  
iwy.t [p3 sh]* [avant] que je ne finisse de les utiliser.  
Toute chose qui m'appartient avec toute  
chose que je vais acheter est la garantie [de  
l'écrit]
- 25 *'nty ḥry' p3y=k rd p3 nty nḥṯ r-ḥr=y n  
md.t nb nty ḥry mtw=y ir=w (r) ḥrw=k n  
ḥtr.ṯ iwṯ mn [sh ... s3 P3-di-Sbk]* 'ci-dessus'. Ton agent est celui qui est  
habilité à agir en justice contre moi pour  
toute chose susmentionnée et je le ferai sur  
ton ordre obligatoirement et sans délai ».   
[Écrit par ... fils de Petesouchos].
- 26 *sh Ḥr-pa-Is.t mḥ-2 s3 'Dḥwty<sup>1</sup>.i.ir-di-s sh  
St3=w-t3-wty s3 P3-'di-Wsir<sup>1</sup> (?) sh '...<sup>1</sup> s3  
'...<sup>1</sup> sh '...<sup>1</sup> [s3 ...sh... s3...]* Harpaësis le second fils de Thotirdis a  
signé ; Stotoëtis fils de Petosiris ( ?) a  
signé ; ... fils de...a signé ; ... [fils de] a  
signé ; [... fils de ... a signé].

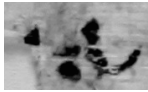
1. Éd. *pr.* : seul le nom de la saison, *3ḥ.t*, a été lu. Il est désormais possible de lire le nombre du mois, ainsi que son quantième, et l'année. Les traces visibles laisseraient plutôt penser à l'an 10, cependant les noms des prêtres éponymes dans la *scriptura exterior* (l. 13-14) permettent de dater le document de l'an 242/241, c'est-à-dire la 6<sup>e</sup> année de règne de Ptolémée III Évergète (voir Clarysse et Van der Veken 1983, p. 10-11). Dans la *scriptura exterior* (l. 20), une période de 6 mois se terminant le 30 Pachôn est donnée comme terme pour le remboursement du blé au grenier royal à Oxyrhyncha. Or, le document a été rédigé le 2 Hathyr, presque sept mois avant cette date. La mention du jour, qui est rarement indiqué dans les documents antérieurs au règne de Ptolémée IV Philopator, indiquerait que le mois d'Hathyr, étant déjà entamé, n'était pas à prendre en compte et que le délai de six mois devait s'étendre de Khoiak à Pachôn.

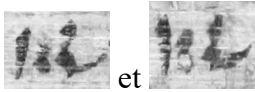
3. Éd. *pr.* : *P3-di-Ḥr p3 mr-3ḥ*. Pour la lecture *<sup>c</sup>nḥ-Ḥp*, cf. *DN* p. 103, ex. 17-24. La lecture *p3 mr-3ḥ*, « il sovrintendente ai campi », qui posait des difficultés à l'éditrice, est à corriger. La comparaison avec la *scriptura exterior*, au début de la ligne 16, montre que le signe qui a été lu comme l'article *p3* est en réalité à comprendre comme le préfixe *i.ir* et que le substantif *mr-3ḥ* est à lire *shn*. Ce mot, n'étant pas précédé de l'article, ne peut pas être le substantif *shn* (*CDD* p. 344) et il faut donc le comprendre comme le verbe *shn*,

« administrer » (*CDD* p. 339), précédé du convertisseur *i.ir* pour former une proposition relative passée (voir Spiegelberg 1925, §241-242 et Johnson 2004, p. 118).

4. Éd. *pr.* : *P3-m3y s3 Pa-sy*. Pour la restitution du reste de la ligne, voir ligne 18 de la *scriptura exterior*. S'il faut bien lire le mot *qws* à la fin de cette ligne, comme proposé dans l'édition *princeps* et comme nous le lisons ailleurs (l. 5, 18, 19), le déterminatif du bois (voir graphies l. 5 et 18) a été rejeté à la ligne suivante. Ce genre de rejet apparaît ailleurs (voir 159, v°, l. 27). Les artabes de blé mentionnées dans le texte sont mises en rapport avec une mesure-*qws* sans plus de précision : ni chiffre pour le calibre de la mesure (voir *qws n t3 29* dans *P. Moscou* 123, 4), ni nom du propriétaire de la mesure (voir *qws 3wphm* dans *P. Reinach* 2, 10), ou nom d'un lieu (voir *qws n Swm*, Erichsen 1954, p. 533). Sur le mot *qws*, voir Pestman 1982, p. 94, n. i.



5. AAA :  = éd. *pr.* : *n-im=f hw*. Le passage est lacunaire ; les signes interprétés comme une graphie du mot *hw*, « profitto, sovrappiù » se retrouvent deux fois à la ligne 18, dans la *scriptura exterior* :



La lecture de ces signes pose problème : dans le groupe on pourrait distinguer le mot *3h* qui serait alors précédé d'un signe énigmatique que nous ne pouvons pas expliquer. Éd. *pr.* : *rtb sw3 37*. Le chiffre 37 est suivi de deux signes de fraction  $\frac{1}{4}$  et  $\frac{1}{8}$ ; la même quantité d'artabes est lisible dans la *scriptura exterior*, au début de la ligne 19. La trace du signe avant *mtw=y* semble être le déterminatif du mot *qws* dont une meilleure graphie est visible l. 18 et 19.

6. Éd. *pr.* : [... *iw=w fj*] *iw=w hj iw=w swt*. La barre horizontale au début de la ligne invite à lire la préposition *hn*. L'expression *h3.t-sp 6 nty ir h3.t-sp 6* renvoie à l'équivalence entre l'année régnale égyptienne, qui commence le 1<sup>er</sup> Thot, et l'année fiscale qui commence, sous Ptolémée III, au mois de Tybi (voir Bennett 2011, p. 63, n. 27). Le nom de la saison du mois est partiellement en lacune ; seuls les premiers signes subsistent qui pourraient convenir pour la saison *pr.t* aussi bien que pour la saison *šmw* mais la lecture *šmw* s'impose d'après le parallèle avec la *scriptura exterior* (l. 20). Le mois de Pachôn fait cependant partie de la 7<sup>e</sup> année fiscale, comme indiqué dans la *scriptura exterior* où le scribe avait d'abord écrit « l'an 6 qui correspond à l'an 6 » qu'il a ensuite corrigé. Il n'a cependant pas rectifié son erreur dans la *scriptura interior*. Ce n'est pas rare que, dans les écrits doubles, la *scriptura interior* présente des erreurs par rapport à la *scriptura exterior* dont elle pouvait constituer une sorte de brouillon pour le scribe (voir Pestman 1981, p. 9-13).
7. Éd. *pr.* : [*ntj iw bn-iw=j dj.t n=k šc p3 ssw hrw ntj hrj iw=j dj.t n=k*] *swn=w n hq tn hq-kt 1 [...]* *r mh p3y=f ½ r 1 °n*. L'équivalence de la *kite* à douze oboles apparaît dans la *scriptura exterior*, l. 21. Le taux d'une *kite* par artabe est aussi présent dans *P.Sorb.* III 78, l. 6. La tournure *mtw=y di.t n=k* est un conjonctif indépendant qui souligne le caractère obligatoire de l'action (voir Lippert 2005, p. 150). Le texte qui précède cette forme verbale, depuis *n3 sw3.w n-im=w* est une rhématisation du complément d'objet direct.

8. La graphie  $n3 3h.w$  pose quelques difficultés. Il pourrait s'agir d'une graphie étendue du mot  $3h$  avec un déterminatif supplémentaire et la marque du pluriel. En suivant une autre hypothèse les deux derniers signes pourraient être une graphie de  $2.t$ , pour une lecture  $t3$  ( $st3.t$ )  $3h 2.t$ . Les deux aroures de terres constitueraient alors une partie de l'objet du contrat et elles correspondraient à la  $w^c.t$  [ $dni.t n 3h$  (?)] mentionnée dans la *scriptura interior*. Pour plus de détails se rapporter à la note de la ligne 16.

9. M. Betrò hésitait entre  $r tm t3y.t=w$  et  $r di.t t3y.t=w$ . Pour le verbe  $t3y$  au sens de « mettre en culture », voir éd. *pr.*, p. 74. Dans la proposition  $r bn-iw=w$  [ $rh$ ]  $nhm=w$   $hr-r=y$ , l'éditrice lit le verbe  $nhm$  suivi de la préposition  $hr-r$  avec le sens de « non restituer, trattenera a qualcuno qualcosa » (éd. *pr.*, p. 74) ; cependant, si on adopte cette traduction, le sens du passage demeure obscur. La phrase qui précède précise, en effet, que si Hôros n'utilise pas les semailles ( $pr.t$ ) qu'il a empruntées pour cultiver les champs de Pnachtès, il devra payer leur somme en argent. Or, puisque le complément d'objet direct de la phrase, exprimé par le pronom suffixe  $w$ , semble renvoyer précisément aux semailles, la traduction de  $nhm=w$   $hr-r=y$  par « ne pas me les restituer » indiquerait qu'Horôs prend des précautions au cas où les semailles ne lui seraient pas rendues, alors que c'est lui qui les possède pour s'en servir ! En revanche, en adoptant pour  $nhm$  la traduction de « to take something from ( $hr$ ) someone » (*CDD*, N, p. 106), le sens général de la proposition devient clair : si Hôros laisse les champs sans qu'ils soient mis en culture, il devra payer le prix des semailles inutilisées, qu'il pourra en revanche garder pour lui, ainsi que leur intérêt.



10. Éd. *princeps* :  $h3^c$  [...]. Le passage  $mnq=w n wnm$  revient également dans la *scriptura exterior*, l. 24 :



. L'expression  $š^c-tw$  peut se trouver dans les clauses finales des contrats (*CDD* p. 28-29). Le sens de ce passage indiquerait donc qu'on ne peut enlever à Hôros les semences tant qu'il ne les aura pas utilisées (littéralement « jusqu'à ce qu'il finisse de les manger »). Ce serait donc une clause de sécurité pour le débiteur. Le terme  $nht$  désigne ici l'action juridique qui peut être entreprise contre le débiteur, par le créateur ou son représentant (voir Lippert / Schentuleit 2003, p. 333–334, n° 14).

11. M. Betrò restitue le nom de  $M3^c-R^c p3 hm$ , Marrès le jeune, en identifiant le scribe de ce document au scribe du cautionnement *P.LilleDem.* II 65 (voir éd. *pr.*, p. 75). Mais la lacune est trop petite pour une telle restitution.

12. Pour la restitution de la date, voir la note à la ligne 1.

15. Éd. *pr.* :  $Mytqs$ . La nouvelle lecture a été suggérée par W. Clarysse. Pour Maimachos, nomarque de niveau inférieur, chef d'une nomarchie, voir *Pros.Ptol.* I 885 et *P.Sorb.* III, p. 53-54. Jusqu'à présent il était connu pour les années 260-250 : ce document contient dès lors l'attestation connue la plus récente. Pour la correspondance entre le titre grec de *nomarchès* et celui égyptien de  $p3 shn t3 dni.t$  (voir Héral 1990, p. 304-320). Il est à noter que le terme  $dni.t$  ne correspond généralement pas à un *nome* (dont la traduction en démotique serait  $tš$ ), mais plutôt à une *meris*. Pourtant, dans le titre  $shn dni.t$ , le deuxième

- mot semble désigner une unité administrative certainement plus petite qu'un nome, mais qui correspondrait moins à une *meris* qu'à une toparchie : sur ce point voir *P.Sorb.* III, p. 53-54.
16. Pour le village d'Oxyrhyncha dans la *meris* de Polémon, voir TM geo\_ID 1523. Il n'est pas facile de localiser le territoire sur lequel s'étendait la nomarchie de Maimachos car la majorité des villages sous sa responsabilité, tels que ceux de Tanis, Psénomous et Psényris semblent se trouver dans la *meris* d'Hérakleidès, alors que celui de Kerkéosiris est situé dans la *meris* de Polémon (voir *P.Sorb.* III, p. 54). Le document présent atteste ainsi un deuxième village de cette *meris* faisant partie de la nomarchie de Maimachos. La lacune empêche de connaître avec certitude l'objet du contrat qui était mentionné après la formule initiale *di=k n=y*. Le mot *w<sup>c</sup>.t* indique qu'il devait s'agir d'un substantif féminin. À titre d'hypothèse nous pouvons restituer dans la lacune les termes *dni.t n 3h*, ou une expression similaire pour indiquer une partie d'un champ. Le contrat ne concernerait donc pas un champ en entier ou plusieurs champs : cela expliquerait la raison pour laquelle le texte précise que cet lot a été mesuré à l'intérieur (*hn*) des terres appartenant paysan Pnachtès fils de Pasis. Dans la lacune, dont l'ampleur correspond à environ un tiers de la ligne, devait également figurer le nombre d'aroures qui composaient cette portion de terre.
17. La lecture du début de la ligne reste problématique. Les signes qui dans l'édition *princeps* ont été lus *srw.t* (?), pourraient être des graphies de *wr3*, *arakos*, qui désigne un type de vesce (voir *P.Agri*, p. 66, n.2), et *bd.t*, *olyra*, le blé indigène. Les traces qui précèdent *wr3* pourraient correspondre à *sw3 nfr* « le bon blé », mais il ne s'agit que d'une hypothèse. Malgré ces nouvelles lectures, les problèmes de compréhension de cette phrase n'ont pas été entièrement résolus : en effet si Hôros planifiait de semer des vesces et de l'*olyra*, pourquoi prend-il un prêt de semences en blé ? Ou bien faudrait-il comprendre que le remboursement est calculé en blé ?
18. *'h3.t[-sp 6]nty ir h3.t-sp 6'* : Encore une mention de l'équivalence entre année régnale et année fiscale. Le passage, très lacunaire, n'est pas clair ; une comparaison avec la *scriptura interior* n'apporte pas de résultats dans la mesure où cette partie du texte est également en lacune.
- 'AAA' : parmi ces signes, qui apparaissent dans la *scriptura interior* (l. 5), l'on pourrait reconnaître le mot « champ » (*3h*), mais les lacunes dans le texte ne permettent pas une meilleure compréhension de la phrase. *Rtb sw3 6* : selon l'éditrice il devait s'agir de la redevance : 6 artabas de blé par aroure, qui est un montant assez élevé (voir *P.Agri*, p. 18-22). Cependant, puisque le contrat ne concerne pas exclusivement un fermage, mais également un prêt de semences, cette explication ne peut pas être retenue. Si la lecture *wr3 bd.t* de la ligne 17 est correcte, il pourrait s'agir d'une conversion entre différents types de semences (*olyra* et *arakos*).
19. [... *ntj iw=w hy n p3] kws nt [hry r] rtb n sw nfr iw=w w<sup>c</sup>b iw<sub>x</sub> 2.nw n t3 mn.t Pr<sup>c3</sup> [iw=w hy iw=w sw<sub>x</sub> r] : « che saranno misurate nella] misura sud[detta, per un totale di] 37 artabe in frumento buono, che sia puro e senza pula, della qualità reale, [che saranno trasportate, misurate e consegnate] ». Le déterminatif du bois invite à lire le mot *qws* à la fin de la ligne (voir l. 4, 5, 18). Le mot *t3 mn.t* qui précède, doit sans doute être compris dans le sens de « contrôle », « vérification » (voir Pestman 1980, p. 74-75).*



20. Le scribe avait d'abord écrit « l'an 6 qui fait l'an 6 », mais le 30 Pâchons tombant en l'an 7 du calendrier fiscal, il s'est corrigé. La même erreur, non corrigée, apparaît dans la *scriptura interior* (l. 6).
22. Éd. *pr.* : [...] *hrw* 1 (?). D'après l'éditrice cette partie du texte concernerait la marge de retard accordée pour le paiement, dont la durée pouvait aller de deux jours à un mois. Si la nouvelle lecture est correcte, le dernier délai serait donc le 1<sup>er</sup> Payni : le retard toléré serait ainsi d'un seul jour.
26. Éd. *pr.* : le premier nom avait été lu *P3-di-Wsir*.

Si, d'un point de vue formel, ce papyrus présente toutes les caractéristiques d'un écrit double, son appartenance à ce type de document n'était pas considérée certaine en raison de plusieurs différences entre la *scriptura interior* et la *scriptura exterior* (Sur les écrits doubles, voir Depauw 1997, p. 124-125 et Lippert 2008, p. 140). M. Betrò, pour rendre compte de ces discordances, considérait le premier texte comme une proposition de location de terre en réponse à un appel d'offre : pour des raisons de sécurité et pour empêcher des irrégularités lors de la procédure d'attribution des champs, la partie supérieure du papyrus aurait été scellée. Le deuxième texte serait alors le contrat établi après l'appel d'offre remporté par Hôros. Les nouvelles lectures grâce à la photographie infrarouge permettent désormais d'affirmer que le papyrus est un vrai écrit double, car les deux textes ne présentent plus que de minimes divergences de formulation (voir passages en gras dans la division synoptique *infra*).

Contrairement à ce qui a été proposé par l'éditrice, ce document est différent d'un bail de terre habituel, car la clause typique pour ce genre de contrat, *shn=k n=y* « tu m'as loué », est absente. De plus, un bail de champs nécessite la description des terres louées, qui se fait par la mention des champs qui entourent le lot sur tous ses côtés ; mais ces indications n'apparaissent pas pour les terres mentionnées dans le texte, qui ne sont pas définies précisément. Le nombre d'aroures de ces terres, qui devait figurer dans la lacune, était connu, mais non leur emplacement exacte. La seule indication qui est fournie précise que ce lot de terre se trouve à l'intérieur des champs (*hn n3 3h.w*) appartenant à Pnachtès fils de Pasis. Cela suggérerait alors que Hôros était le fermier des terres de Pnachtès. Par ailleurs, la présence de la tournure *di=k n=y* « tu m'as donné » rapproche ce texte des reconnaissances de dette. Cette catégorie de documents est un contrat, passé entre un débiteur et un créancier, qui indique la somme due, la date de l'échéance pour le remboursement et parfois le montant de l'amende si le délai convenu n'est pas respecté. Nous devons ce rapprochement à S. Lippert que nous remercions aussi pour toutes ses remarques et ses suggestions qui ont permis d'améliorer l'interprétation de ce texte. Pour les reconnaissances de dettes voir Lippert 2008, p. 160-161. En Basse Égypte et au Fayoum la clause employée pour ce type de document correspond en effet à celle qui se trouve dans notre texte, *di=k n=y* ; voir par exemple *P. Cair.Dem* 50122 (= *P. Hawara* 24 d). L'éditrice avait rapproché notre papyrus de deux autres textes présentant cette formule : *P. AdlerDem.* 16, l. 6 et *P.Sorb.* III 76, l. 21, voir éd. *pr.*, p. 79. Cependant, en raison de la nouvelle interprétation de la nature du document ces rapprochements ne sont plus opérants.

L'objet du contrat entre le paysan Hôros et le nomarque Maimachos paraît concerner l'allocation d'un lot de terre situés sur les champs du paysan Pnachtès fils de Pasis, près du village d'Oxyrhyncha dans le Fayoum, ainsi que le prêt de semences utilisées pour cultiver les terres en question. Hôros s'engage à restituer à la Couronne 37  $\frac{1}{4}$   $\frac{1}{8}$  artabes de blé dans un délai de six mois à partir de la signature du contrat. Si Hôros ne cultive pas les champs en question ou s'il ne peut pas rembourser entièrement les artabes reçues, il s'engage à rembourser sa dette en argent.

Si l'aspect formel du texte, un écrit double, est désormais clair, toutes les difficultés posées par ce document ne sont pas entièrement résolues en raison, entre autres, de ses nombreuses lacunes. La date des deux textes est partiellement en lacune ; dans les deux cas il s'agit d'un mois de la saison *akhet*. Puisqu'un total de six mois est mentionné pour le paiement et que cette période s'achève le 30 Pachôns, le délai devait commencer le 1<sup>er</sup> Khoiak. Or, ce jour diffère de la date à laquelle le contrat a été rédigé : le 2 Hathyr. Puisque le mois d'Hathyr était déjà entamé il ne devait probablement pas être pris en considération dans le décompte du délai pour le paiement : cela expliquerait donc le décalage entre la rédaction du contrat et le début de la période de six mois. D'autres textes de l'époque ptolémaïque présentent le 30 Pachôns comme date limite pour la consigne du blé (voir Hughes 1952, p. 10-12). Une deuxième date apparaît dans le document aux lignes 8 et 22 : le 1<sup>er</sup> Payni. Il s'agit sans doute du retard qui était accordé pour la livraison du blé au grenier royal, bien qu'un délai d'un seul jour semble être une période très courte pour ce genre de paiement. Une autre explication peut alors être formulée : il est possible que la date limite fixée pour le paiement du prêt de semences ait été choisie après la fin de la moisson pour permettre à Hôros de rembourser son prêt. Le 1<sup>er</sup> Payni correspond à la mi-juillet et la récolte s'effectue à la fin du printemps ou au début de l'été ; ce jour indiquerait alors la date après laquelle Hôros serait obligé de payer sa dette en argent.

En dernier lieu il reste à établir le rôle du dernier personnage nommé dans le papyrus : Achoapis. Son nom n'est accompagné ni d'un patronyme ni d'un titre, on sait seulement qu'il a administré les champs d'Oxyrhyncha. P. W. Pestman a indiqué que ce type de document est souvent délivré par deux fonctionnaires dont l'un est le destinataire et l'autre le contrôleur (Pestman 1980, p. 10-11). Si, dans les textes en grec, c'est toujours le destinataire qui est mentionné le premier, dans les textes en démotique c'est le contrôleur. Faudrait-il donc comprendre que Achoapis était le deuxième fonctionnaire, le destinataire, à côté du nomarque Maimachos qui était le contrôleur ? Dans la mesure où le prêt de semences a été effectué auprès du grenier royal, Achoapis pourrait être aussi un simple fonctionnaire agricole.

#### Division synoptique du texte (SI : *scriptura interior* ; SE : *scriptura exterior*)

SI : <sup>1</sup>h3.t-sp <sup>1</sup>6 ibd-3 3h.t sw 2<sup>1</sup> n Pr-<sup>c</sup>3<sup>c.w.s.</sup> [Ptlwmys<sup>c.w.s.</sup> nty<sup>c</sup>nh dt<sup>c.w.s.</sup> (s3) Ptlwmys<sup>c.w.s.</sup>

SE : <sup>12</sup>h3.t-<sup>1</sup>[sp 6 ibd-3] 3h.t sw 2 n Pr-<sup>c</sup>3<sup>c.w.s.</sup> Ptlwmys<sup>c.w.s.</sup> nty<sup>c</sup>nh dt<sup>c.w.s.</sup> (s3) Ptlw<sup>r</sup>mys<sup>c.w.s.</sup> <sup>1</sup>

SI : irm 3rsyn3<sup>c.w.s.</sup> t3 mr-sn] <sup>2</sup>n3 ntr.w <sup>1</sup>sn.w<sup>1</sup>

SE : [irm 3rsyn3<sup>c.w.s.</sup> t3 mr-sn] <sup>13</sup>[n3] <sup>1</sup>ntr.w sn<sup>1</sup>.w

SI :

SE : <sup>13</sup>w<sup>o</sup>b 3lgsntrs irm n3 ntr.w sn.w n3 ntr.w mnħ.w Tntl[ws s3 Glwnyqw] <sup>14</sup>s r Symry3n t3 šrt Yswqrts  
f3y tn nwb m-b3ħ 3r[syn3 t3 mr-sn]

SI : <sup>2</sup>gd wy<sup>o</sup> Ĥr s3 G[m=w-Ĥ<sup>c</sup>p mw.t=f Šmty

SE : <sup>15</sup>gd <sup>1</sup>wy<sup>o</sup> Ĥr s3 Gm=w-Ĥ<sup>c</sup>p mw.t=f Šmty

SI : <sup>2</sup>[n Mymqws p3 šħn ( ?) t3 dni.t .....]

SE : <sup>15</sup>n Mymqw[s p3 šħn ( ?) t3 dni.t <sup>1</sup>...]

SI : <sup>2</sup>[irm] <sup>3</sup>c<sup>n</sup>ħ-Ĥp i.ir šħn n3 3ħ.w n Pr-[mđ3 (n) p3 tš n 3rsyn3]

SE : <sup>15</sup>[irm <sup>c</sup>nħ-Ĥp] <sup>16</sup>i.ir šħn n3 3ħ.w n Pr-mđ3 (n) p3 tš n 3rsyn3

SI : <sup>3</sup>[di=k n=y w<sup>c</sup>.t ..... n wr3 bd.t ( ?) iw=w ĥy ĥn] <sup>4</sup>n3 3ħ.w

SE : <sup>16</sup>di=k n=y w<sup>c</sup>.t [...] <sup>17</sup>r...<sup>1</sup> n wr3 <sup>1</sup>bd.t ( ?) <sup>1</sup>iw=w ĥy ĥn n3 3ħ.w

SI : <sup>4</sup>nty ĥr [wy<sup>o</sup>] P3-nħt s3 Pa-sy <sup>1</sup>p3 rmt (n) Pr-mđ3<sup>1</sup>

SE : <sup>17</sup>nty ĥr wy<sup>o</sup> P3-nħt s3 Pa-sy [p3 rmt n Pr-mđ3]

SI : <sup>4</sup>r...ħ3.t-sp 6 nty ir ĥ3.t-sp 6<sup>1</sup> [ . rtb sw3 6 .]

SE : <sup>18</sup>[...] <sup>1</sup>ħ3.t<sup>1</sup>-sp 6] <sup>1</sup>nty ir ĥ3.t-sp 6<sup>1</sup> [.] rtb sw3 6 [.]

SI : <sup>4</sup>p3 qws <sup>5</sup>[AAA] i.ir <sup>1</sup>...<sup>1</sup> AAA [...] <sup>1</sup>...<sup>1</sup> ĥn=w

SE : <sup>18</sup><sup>1</sup>p3 qws AAA<sup>1</sup> i.ir <sup>1</sup>...<sup>1</sup> n sw3 <sup>1</sup>AAA<sup>1</sup> [...] ĥn=w

SI : <sup>5</sup>r rtb sw3 37 <sup>1</sup>/<sub>4</sub> <sup>1</sup>/<sub>8</sub> (n) p3 <sup>1</sup>qws<sup>1</sup>

SE : <sup>18</sup>[r rtb sw3] <sup>19</sup><sup>1</sup>37 <sup>1</sup>/<sub>4</sub> <sup>1</sup>/<sub>8</sub> (n) p3 qws<sup>1</sup>

SI : <sup>5</sup>nty mtw=y ĥy [...] <sup>6</sup>ħn n3 3<sup>1</sup>[ħ.w]

SE :

SI : <sup>6</sup>[...]

SE : <sup>19</sup><sup>1</sup>mtw=y di.t s.t<sup>1</sup> n sw3 nfr iw=w w<sup>o</sup>b iw<sup>1</sup> 2.nw n t3 mn.t qws

SI : <sup>6</sup>iw=w ĥy iw=w sw<sup>1</sup>t

SE : <sup>19</sup>[iw=w ĥy iw=w sw<sup>1</sup>t r]<sup>20</sup> p3 wđ3 n Pr-<sup>o</sup>3 n Pr-mđ3

SI : <sup>6</sup>š<sup>c</sup> ĥ3.t-sp 6 nty ir ĥ3.t-sp 6<sup>(sic)</sup> tpy š[mw sw <sup>c</sup>rq r ibd 6]

SE : <sup>20</sup>š<sup>c</sup> ĥ3.t-sp 6 nty ir ĥ3.t-sp [[6]] 7.t tpy šmw sw <sup>c</sup>rq r ibd 6

SI : <sup>6</sup>n3 sw3.w n-im=w <sup>7</sup>[nty iw bn-iw=y (r) di.t st **r p3] <sup>1</sup>wđ3 (n) pr<sup>1</sup>-[<sup>o</sup>3] <sup>1</sup>š<sup>c</sup> ĥ3.t-sp 6 tpy šmw sw <sup>c</sup>rq**

SE : <sup>20</sup>n3 sw3.w <sup>1</sup>n<sup>1</sup>-im=w nty iw bn-iw=y] <sup>21</sup>r(r) di. st <sup>š<sup>c</sup> ĥ3.t-sp 6 tpy šmw sw <sup>c</sup>rq</sup>

SI : <sup>7</sup>mtw=y di.t n=k<sup>1</sup> swn=w n ĥđ tn ĥđ-qt 1 [r tb<sup>c</sup>] 12 r ĥđ-qt 1 <sup>c</sup>n r-đb3.t=w

SE : <sup>21</sup>mtw=y di.t<sup>1</sup> n=k swn=w (n) ĥđ tn ĥđ-qt 1 r tb<sup>c</sup> 12.t (r) ĥđ-qt 1 <sup>c</sup>n r-đb3.t=w

SI : <sup>8</sup>[..... (n) ĥ3.t-sp 6] <sup>1</sup>ibd-2 šmw sw-1 n ĥtr.ř iw<sup>1</sup> mn<sup>1</sup>

SE : <sup>21</sup>[... (n)] <sup>22</sup>ħ3.t-sp 6 ibd-2 šmw sw 1 n ĥtr.ř iw<sup>1</sup> mn

SI : <sup>8</sup>bn-iw=y rħ đđ di=y sw3 <sup>1</sup>n-im=w<sup>1</sup> [iw<sup>1</sup> iw]

SE : <sup>22</sup>bn-iw=y rħ đđ di=y **n=k** sw3 n-im=w iw<sup>1</sup> iw

SI : <sup>8</sup>iw=y ĥ3<sup>c</sup> n3 3ħ.w nty <sup>9</sup>[ħry] r tm t3y.t=w

SE : <sup>22</sup>iw=[y] <sup>23</sup>rħ3<sup>c</sup> [n3 3ħ]<sup>1</sup>.w<sup>1</sup> nty ĥry r tm t3y.t=w

SI : <sup>9</sup>iw=y mh=k n hđ (n) pr.t nty hry r-h.t p3 nty sh nty hry

SE : <sup>23</sup>iw=y mh=k n hđ (n) pr.t nty hry r-h.t p3 nty sh nty hry

SI : r bn-iw=w [rh] nhm=w hr-r=y <sup>10</sup>ršc-tw'[=y] ' mnq=w n wnm'

SE : r bn-iw=w [rh] nhm=w hr-r=y] <sup>24</sup>[šc-]tw=y mnq=w n wnm

SI : nty nb nty mtw=y hn<sup>c</sup> n3 nty iw=y di.t hpr=w t3 iwy.t 'p3 sh' [nty hry]

SE : nty nb nty mtw=y hn<sup>c</sup> n3 nty iw=y di.t hpr=w t3 iwy.t [p3 sh] <sup>25</sup>'nty hry'

SI : p3y=k rd p3 nty nhđ r-hr=y n md.t nb nty hry mtw=y ir=w r **hrw=f** n htr.đ iwđ mn

SE : p3y=k rd p3 nty nhđ r-hr=y n md.t nb nty hry mtw=y ir=w (r) **hrw=k** n htr.đ iwđ mn

SI : 'sh' [...] s3 P3-di-Sbk

SE : [sh ... s3 P3-di-Sbk]

SI :

SE : <sup>26</sup>sh Hr-pa-Is.t mh-2 s3 'Dhwty'-i.ir-di-s sh St3=w-t3-wty s3 P3-'di-Wsir' (?) sh '...' s3 '...' sh '...' [s3 ...sh... s3...]